

Iiuno Iadaeaeuifai eidiona idaaiaia «Netai i iteeo Eaidaaa» a idaanooaeaeie adaaiaai oa

Aaoio Aidon Aaeaduuae- Idaia
25.06.2008 a.
Ineaaiaa iaiaeae 16.07.2008 a.

Oaqenu a oidiaa RTF (72.71 kB 2008-07-12 19:54:30) Oaqenu a oidiaa PDF (115.02 kB 2008-07-12 19:53:53)

Netai i iteeo Eaidaaa – idiecaaaaiea adaaiaadonheie neiaaninone, nicaapuaa eae ioeeeeaoida, oae e enneaiaaobeyi eoeuodofiai oaimia «Netai…». Idaaea adoaee idauaao ia naay aieiaiea ionoonoaea inoiaadofiai enidaaeiaiai oaeiaa eididu «Netai i iteeo Eaidaaa» nouanoaao a niaaiaaie eoeuodaa.

«Eaeaeue idaaia, neie u i i e ae idaanonaa, idioeodoo iiaiaadior neiainonu iteeieea ia ienienou, aaeao idaeiae eciadaaeiea idaeieea, oaeaaou aa n daciuo noiidi» [Aanida 2006: 5]. Caaa-o oaiiaai aey -eoaobey e enneaiaaobey idaa http://nevmenandr.net/slovo).

Iadaeaeuifai idaanooaeaeiea oaeiaa e idaaiaa — aieia idaeu-ia yaeoeiaay idaeoeea, ia dac daaeeciiaiaay e a ioe iie itao auou danieiaai neaaa e nidaa ia dacaidia eee adeniou a aaa-ode eieiee (aieuuaa ia iicaiee oedia noiaieou, eoaeyinhee eoaadodofiu nayca: (Aadpeia e Onni) [Ieueeia 1997: 78–80].net/slovo).

A neoaee n «Netai…» yoi ia iaanooai-fi.net/slovo).

Daciiaaonny, aiciei iiaoneou adoea idaaiaa ia neaapueo noiaieo, auaadaeaaey eiaieop eiiiceep eieae. Eiaii oaa aao -anoae oiaia, idaeaaa, -oiu iaieoneu aac oeiioia idaeenouaaiey iaca-a-iaa, eea dacdaaou eieao e neaieou. wise in such cases as this to eliminate the bother of back-and-forth leafings by either cutting out and clipping together the pages with the text of the thing, or, even more simply, purchasing two copies of the same work which can then be placed in adjacent positions on a comfortable table» [Nabokov 1962: 28].net/slovo).

Aanua ooiieaeuifai aaea ninaoaeaeiea iaiaa oaeiaa e iaiaa idaaiaa ia dacaidia, oae eae yoi odaaao io -eoaobey inonny idaanooaeeypo aeiaa oiaanoa.net/slovo).

A iaai eidiona yoe odooiine neiaponny eciiaieai iaiaaeaeiey oaeiaa, eididue danieiaaonny en regard ia naadoo aie (e iaeyaiop eioidiaoep i noiianoa e daee-eyo adaeiaia, idaaia-aneoe aieuinonyo, daciaadacee oaeoiaie.net/slovo).

A aieueinooa neo-aaa yoi ideaieo e iyaeiep aieciioaeuie idieoode yedaia, ii daaeoeiia idaeieiu HTML-a, dnee io

Oaidae-ane iaei idaanooaeou e iaiaiaa oiaaia ecaiea n oie eeuo dacieoae, -oi a (,) eie-anoai idaaiaa auei au ia ieeeiui caiehae. A epaii neo-aa iaiaadaaaiio adnoaeuueeo, eididue auioaai aue au acyouny ca oaeop daaioo, iaei oieue

A idee-ea io eiaaene-ane idaeieoiaaiuo eidonia, a eididu itene inoanaeeyonny ii neiaa, a a auaa-a idaeieonny e iadaeaeuifai eidiona yaeyonny oi, -oi eaeiaa ninaoaeaeiea eiaa oieaeuioop nneeo (GET-caidii) e iaeo auou aucaai ii y

Eoia oia, yaeoiaay adney idaanooaeaeiey oaeiaa aa, o aicieiinonu aey aaaaiey adoaee aieiaiee, eididu iaieoepon «Netai…» e i aeioidu adoaee.

Ḑááíòà áúĩĩéíáíà ìðè ðéíáíñĩáíé ïĩáááḑæéá ḐÁÍÓ á ḑáíèáõ ìḑĩáèòà ïĩ ñĩçááíèþ éíõĩḑìàòèíĩúõ ñèñòáì («Ìáḑàèèáèúíúé éíḑĩõñ ìáḑá

Ñĩèñĩè èèòáḑàòóḑú

Ááñĩáḑĩá 2006 – Ááñĩáḑĩá, ì. È. Í íĩáĩ ìáḑááĩáá «Àáá» Ááíòá, áúĩĩéíáĩĩ Á. Á. ìáḑáíòìáĩĩ / ì. È. Ááñĩáḑĩá // Ááíòá Àèèáúáḑ
Ñ.5—8.

Ìèèüùèèĩâ 1997 – Ìèèüùèèĩâ, È. Á. Èç èñòĩḑèè ḑóññèĩ-èòàèüýĩñèèò èèòáḑàòóḑĩúõ ñâyçáé (Áàḑþèèĩâ è Òáñĩ) / È. Á. Ìèè
— 14. — Ñ. 7—80.

Nabokov 1962 – Nabokov, V. V. Pale Fire : novel / V. V. Nabokov. — London : Weidenfeld and Nicolson, 1962.

The experience of the Parallel Corpus of Translations of the Tale of Igor’s Campaign in presenting ancient text and its translations

Boris V. Orekhov

Akmulla Bashkir State University, Ufa, Russia

The author explores the difference between two ways of parallel text presentation: “in lines” and “in columns”. The Tale of Igor’s Campaign gives an extraordinary actuality to this problem. The parallel corpus of The Tale of Igor’s Campaign translations is an attempt to give the user an opportunity to compare several variants of the text and several translations.